Отвечает: Василий Юнак

Галина пишет: Уважаемый Василий Дмитриевич,спасибо за ответ,но давайте продолжим разговор о компиляцияхЕ.Уайт.Речь,естественно,идёт об изданиях,выпускаемых Источником жизни.Ведь почему возник вопрос как относиться к компиляциям?
Видимо,из-за того,что подборки делаются из разных источников,получается пресловутое вырывание из контекста.Мы часто сталкиваемся с тем,что на одной и той же странице два абзаца противоречат друг другу по смыслу.Как воспринимать?Что принимать как руководство к действию?Спасибо

Приветствую Вас, Сестра Галина!

Компиляции начали производиться при жизни Елены Уайт с ее ведения и за ее редакцией. Потом в своем завещании она назвала пять человек, включая своего сына Уильяма, которым доверила свое литературное наследие, дав им право составлять компиляции. Отдел литературного наследия существует до сих пор и руководствуется завещанием Елены Уайт, потому новые компиляции продолжают появляться. Исходя из этого я не могу возражать против компиляций вообще. Верно то, что в компиляциях также можно продвинуть чуждое учение, умело вырвав нужные цитаты из контекста. Если кто-то это делает самостоятельно, то он не имеет права подписывать такую компиляцию иначе, как своим именем - имя Елены Уайт может быть поставлено только на компиляциях, санкционированных Комитетом литературного наследия Елены Уайт.

Что касается тех компиляций и даже книг Елены Уайт, которые издаются на русском языке в издательстве "Источник жизни", то в них действительно встречаются не только ошибки, но и противоречия. Мне лично по просьбе главного редактора издательства приходилось разбирать несколько таких мест, включая и в книге "Желание веков". Такое случается и не только с книгами Елены Уайт, но с любой переводной литературой. И в этом вся вина лежит исключительно на переводчиках и редакторах. У меня есть есть двадцать страниц рукописного текста - ссылки на проблемные места перевода в книгах Елены Уайт издательства "Источник жизни", по одной строчке на ссылку. Большая часть этих проблем уже исправлена в новых изданиях книг, однако еще очень много старых изданий с ошибками остаются на руках у людей.

Какого рода ошибки могут быть. Приведу один интересный момент: в книге "Желание веков", где повествуется о воскресении святых вместе со Христом, в одном из изданий было буквально сказано, что таких воскресений было два! То есть на одной странице описывается воскресение в пятницу вечером в момент смерти Иисуса, когда сделалсь землетрясение, и через одну страницу описывается еще одно воскресение вместе с воскресением Иисуса. Но в действительности в оригинале такого нет - в оригинале есть именно то, что сказано в Библии: "Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли и, выйдя

из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим" (Мф 27:50-53). Заметьте, здесь говорится, что гробы открылись в пятницу, но воскресшие вышли из них по воскресении Христа, то есть в первый день недели. Но по какой-то причине, то-ли переводчик, то-ли редактор в книге "Желание веков" в первом случае приписал, что воскресшие вышли в пятницу, а во втором случае приписал, что гробы раскрылись в первый день недели, тогда как в оригинале такого не было. Вот так происходят противоречия.

Еще один, самый свежий случай ошибки переводчика или редактора был замечен в недавнем уроке Субботней школы: в уроке о Валаама (10 урок текущего квартала, в разделе за воскресение) после того, как автор показал, что Валаам был из Месопотамии, было сказано, что Валак обратился к пророку Божьему из того народа, которого собирался проклясть. На самом деле в оригинале было написано чуть иначе: Валак обратился к пророку того Бога, чей народ он собирался проклясть. Кажется, переставлено местами пару слов, но какая разница в смысле!

Так что, если Вы знаете какие противоречия в книгах Духа Пророчества, то пишите о них, и мы будем их рассматривать. Если это еще не учтенная ошибка наших русских издателей, то эта информация будет передана главному редактору издательства для исправления в последующих изданиях.

Благословений!

Василий Юнак